

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DÉCRETS, ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
 BUITENLANDSE HANDEL
 EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 92 — 767

29 NOVEMBER 1991. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), opgemaakt te Darmstadt op 1 december 1986 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), opgemaakt te Darmstadt op 1 december 1986 zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 29 november 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
 M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,
 J.-L. DEHAENE

De Minister van Justitie,
 M. WATHELET

De Minister van Financiën,
 Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,
 Ph. BUSQUIN

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
 L. VAN DEN BRANDE

Met 's Lands zegel gezegeld :
 De Minister van Justitie,
 M. WATHELET

(1) Zitting 1990-1991

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1378-1.*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 5 juni 1991 — Stemming. Zitting van 6 juni 1991.

Senaat

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1355-1. — Verslag, nr. 1355-2.*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 12 juli 1991 — Stemming. Zitting van 12 juli 1991.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
 DU COMMERCE ÉTRANGER
 ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 92 — 767

29 NOVEMBRE 1991. — Loi portant approbation du Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), fait à Darmstadt le 1er décembre 1986 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), fait à Darmstadt le 1er décembre 1986 sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
 M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,
 J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,
 M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
 Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,
 Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,
 L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
 L. VAN DEN BRANDE

Scellé du sceau de l'Etat :
 Le Ministre de la Justice,
 M. WATHELET

(1) Session 1990-1991.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi, n° 1378-1.*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 5 juin 1991. — Vote. Séance du 6 juin 1991.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1355-1. — Rapport, n° 1355-2.*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 12 juillet 1991. — Vote. Séance du 12 juillet 1991.

(Vertaling)

Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT)

De Staten die Partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), op 24 mei 1983 te Genève opengesteld voor ondertekening (hierna te noemen «het Verdrag»);

Verlangende, overeenkomstig artikel 12 van het Verdrag, een omschrijving te geven van de voorrechten en immuniteiten van EUMETSAT;

Bevestigende dat de in het onderhavige Protocol bedoelde voorrechten en immuniteiten de doeltreffende uitoefening van de officiële werkzaamheden van EUMETSAT beogen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1**Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van het onderhavige Protocol wordt verstaan onder:

- a) « Lid-Staat » : elke Staat die partij is bij het Verdrag;
- b) « archieven » : alle dossiers met inbegrip van brieven, documenten, manuscripten, foto's, films, optische en magnetische opnamen en computerprogramma's die toebehoren aan EUMETSAT of die zij onder zich heeft;
- c) « officiële werkzaamheden » van EUMETSAT : alle werkzaamheden door EUMETSAT ondernomen met het oog op de verwezenlijking van haar doelstellingen, zoals omschreven in artikel 2 van het Verdrag, met inbegrip van haar administratieve werkzaamheden;
- d) « goederen » : alles, met inbegrip van contractuele rechten, waaraan een recht op eigendom kan zijn verbonden;
- e) « vertegenwoordigers » van de Lid-Staten : de vertegenwoordigers en hun adviseurs;
- f) « personeelsleden » : de Directeur en alle personen die definitief zijn onderworpen aan het personeelsreglement;
- g) « deskundige » : iedere persoon die geen personeelslid is en die is aangewezen om namens en voor rekening van EUMETSAT een bijzondere opdracht uit te voeren.

Artikel 2**Rechtspersoonlijkheid**

Overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag bezit EUMETSAT rechtspersoonlijkheid. Zij is in het bijzonder bevoegd overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te kopen en te verkopen en zich partij te stellen in een geding.

Artikel 3**Onschendbaarheid van de archieven**

De archieven van EUMETSAT zijn onschendbaar.

Artikel 4**Immunitet van rechtsmacht en executie**

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden geniet EUMETSAT immunitet van rechtsmacht en executie, behoudens:

- a) voor zover zij, ingevolge een beslissing van de Raad, er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van doet; de Raad is verplicht deze immunitet op te heffen in alle gevallen waar handhaving ervan de loop van het recht zou belemmeren en de immunitet kan worden opgeheven zonder de belangen van EUMETSAT te schaden;
- b) met betrekking tot een door derden ingestelde burgerlijke rechtsoverdracht ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel toebehorend aan EUMETSAT of enig ander vervoermiddel toebehorend aan EUMETSAT of rijdend voor haar rekening of met betrekking tot een verkeersovertreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;
- c) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechtelijke uitspraak gedaan krachtens de artikelen 21, 22, of 23 van dit Protocol of krachtens artikel 14 van het Verdrag;

Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)

Les Etats Parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), ouverte à la signature à Genève, le 24 mai 1983 (dénommée ci-après « La Convention »);

Souhaitant définir les privilèges et immunités d'EUMETSAT conformément à l'Article 12 de la Convention;

Affirmant que le but des privilèges et immunités prévus par le présent Protocole est d'assurer l'exercice efficace des activités officielles d'EUMETSAT;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er**Définitions**

Aux fins du présent Protocole :

- a) L'expression « Etat membre » : désigne tout Etat partie à la Convention;
- b) Le terme « archives » désigne l'ensemble des dossiers y compris la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les films, les enregistrements optiques et magnétiques, les enregistrements de données et les programmes informatiques appartenant à EUMETSAT ou détenus par elle;
- c) L'expression « activités officielles » d'EUMETSAT désigne toutes les activités menées par EUMETSAT pour atteindre ses objectifs tels qu'ils sont définis dans l'article 2 de la Convention, et comprend ses activités administratives;
- d) Le terme « biens » désigne tout ce sur quoi un droit de propriété peut s'exercer, y compris les droits contractuels;
- e) Le terme « représentants » des Etats membres désigne les représentants et leurs conseillers;
- f) L'expression « membres du personnel » désigne le Directeur et toutes les personnes employées par EUMETSAT à titre permanent qui sont soumises à son Statut du personnel;
- g) Le terme « expert » désigne une personne autre qu'un membre du personnel désignée pour remplir une tâche spécifique au nom et aux frais d'EUMETSAT.

Article 2**Personnalité juridique**

EUMETSAT a la personnalité juridique conformément à l'article 1er de la Convention. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

Article 3**Inviolabilité des archives**

Les archives d'EUMETSAT sont inviolables.

Article 4**Immunité de juridiction et d'exécution**

1. Dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

- a) dans la mesure où, par décision du Conseil, elle y renonce expressément dans un cas particulier; le Conseil a le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts d'EUMETSAT;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport appartenant à EUMETSAT ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation dans lequel un tel moyen de transport est impliqué;
- c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application des articles 21, 22, ou 23 du présent Protocole ou de l'article 14 de la Convention;

d) in geval van beslaglegging, gelast bij een beslissing van de administratieve of rechterlijke autoriteiten, op de door EUMETSAT aan een personeelslid of een vroeger personeelslid verschuldigde salarissen en emolumenten, met inbegrip van de pensioenen;

e) met betrekking tot een eis in reconventie die rechtstreeks verband houdt met een door EUMETSAT ingestelde vordering ten principale;

f) met betrekking tot de commerciële handelingen die EUMETSAT zou kunnen verrichten.

2. De goederen van EUMETSAT, waar ze zich ook bevinden, zijn vrij:

- a) van elke vorm van vordering, inbeslagname of onteigening;
- b) van elke vorm van beslaglegging, van administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregelen, behalve wat de in het vorige lid bedoelde gevallen betreft.

Artikel 5

Fiscale- en douanebepalingen

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden zijn EUMETSAT, haar goederen en inkomsten vrijgesteld van directe belastingen.

2. Wanneer EUMETSAT aankopen of diensten, die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van EUMETSAT en waarmee belangrijke bedragen zijn gemoeid, verricht of gebruikt, en wanneer in de prijs van deze aankopen of diensten belastingen of rechten zijn begrepen, treft de Lid-Staat die de belastingen of rechten heeft geheven, passende maatregelen tot vrijstelling van deze belastingen of rechten of tot terugbetaling ervan, indien deze aantoonbaar zijn.

3. De door EUMETSAT ingevoerde of uitgevoerde produkten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten bij invoer en uitvoer en zijn vrijgesteld van in- en uitvoerverboden en -beperkingen.

(4) Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing ten aanzien van belastingen en rechten die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten.

(5) De aangeschafte of ingevoerde goederen waarvoor overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vrijstelling werd verleend, mogen slechts worden verkocht, verhuurd, afgestaan of uitgeleend, tegen betaling of kosteloos, op de voorwaarden bepaald door de Lid-Staten die de vrijstellingen hebben verleend of de terugbetalingen hebben gedaan.

Artikel 6

Fondsen, valuta's en kasgeld

EUMETSAT kan alle soorten fondsen, valuta's, kasgeld en effecten ontvangen en bezitten. Zij kan daarover vrijelijk beschikken voor al haar officiële werkzaamheden en rekeningen aanhouden in elke valuta, in zoverre dit nodig is voor het nakomen van haar verplichtingen.

Artikel 7

Berichtgeving

(1) Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet EUMETSAT een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke elke Lid-Staat andere soortgelijke internationale organisaties doet genieten.

(2) Met betrekking tot het overbrengen van gegevens in het kader van haar officiële werkzaamheden geniet EUMETSAT op het grondgebied van elke Lid-Staat een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de bedoelde Staat haar nationale meteorologische dienst doet genieten, rekening houdend met de internationale verbintenissen van deze Staat op het gebied van telecommunicatie.

Artikel 8

Geschriften

De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of naar EUMETSAT wordt verzonden, wordt op geen enkele wijze beperkt.

Artikel 9

Vertegenwoordigers

(1) De vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten bij de uitoefening van hun officiële functie en tijdens hun reizen naar of van de plaats van de vergaderingen, de volgende voorrechten en immuniteiten:

- a) immuniteit van arrestatie en hechtenis alsmede van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ernstig misdrijf of ontdekking of heterdaad;

d) en cas de saisie, ordonnée par décision des autorités administratives, y compris les pensions, dus par EUMETSAT à un membre ou un ancien membre de son personnel;

e) en cas de demande reconventionnelle directement liée à une action en justice intentée par EUMETSAT;

f) en cas d'activité commerciale qu'EUMETSAT pourrait entreprendre;

2. Les biens d'EUMETSAT, quel que soit le lieu où ils se trouvent, sont exempts:

- a) de toute forme de réquisition, confiscation ou expropriation;
- b) de tout forme de séquestre, de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement sauf dans les cas prévus au paragraphe précédent.

Article 5

Dispositions fiscales et douanières

1. Dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque des achats ou services d'un montant important nécessaires aux activités officielles d'EUMETSAT, sont effectués ou utilisés par celle-ci, et que leur prix comprend des taxes ou droits, l'Etat membre, qui a perçu ces taxes ou droits, prend les dispositions appropriées en vue de l'exonération de ces taxes ou droits ou de leur remboursement, lorsque ces derniers peuvent être identifiés.

3. Les produits importés ou exportés par EUMETSAT, qui sont nécessaires aux activités officielles, sont exonérés de tous taxes et droits d'importation ou d'exportation et ne sont frappés ni de restriction à l'importation ou à l'exportation ni d'interdiction d'importation ou d'exportation.

(4) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux impôts, droits et taxes qui ne constituent que la rémunération de services rendus.

(5) Les biens acquis ou importés, qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent Article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit qu'aux conditions fixées par les Etats membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

Article 6

Fonds, devises et numéraires

EUMETSAT peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires et valeurs mobilières. Elle peut en disposer, librement pour toutes ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article 7

Communications

(1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, EUMETSAT bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales comparables.

(2) Pour la transmission des données dans le cadre des ses activités officielles, EUMETSAT bénéficie sur le territoire de chaque Etat membre d'un traitement aussi favorable que celui accordé par cet Etat à son service météorologique national, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

Article 8

Publications

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par ou à EUMETSAT n'est soumise à aucune restriction.

Article 9

Représentants

(1) Les représentants des Etats membres jouissent, lorsqu'ils exercent leurs fonctions officielles et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de crime grave ou en cas de flagrant délit;

b) immuniteit van rechtsmacht, ook na de beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een door een vertegenwoordiger van een Lid-Staat begane verkeersovertreding noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;

c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

d) vrijstelling van elke beperkende maatregel betreffende de binnenkomst en van alle formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen;

e) dezelfde behandeling met betrekking tot monetaire voorschriften of valutavoorschriften als die welke de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen met een tijdelijke officiële opdracht genieten;

f) dezelfde behandeling vanwege de douane ten aanzien van hun persoonlijke bagage als die welke de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen met een tijdelijke officiële opdracht genieten.

(2) Voorrechten en immuniteiten worden aan de vertegenwoordigers van de Lid-Staten niet tot hun persoonlijk voordeel verleend doch met het doel hun volledige afhankelijkheid te waarborgen bij de uitoefening van hun functie bij EUMETSAT. Bijgevolg heeft een Lid-Staat de plicht de immuniteit van een vertegenwoordiger op te heffen in alle gevallen waarin de handhaving ervan de loop van het recht zou kunnen belemmeren en deze immuniteit kan worden opgeheven zonder dat de verwezenlijking van het doel waartoe ze werd verleend hieronder lijdt.

(3) Geen enkele Lid-Staat is verplicht voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan zijn eigen vertegenwoordigers.

Artikel 10 Personeelsleden

De personeelsleden van EUMETSAT genieten de volgende voorrechten en immuniteiten:

a) immuniteit van rechtsmacht, zelfs indien zij niet langer in dienst zijn van EUMETSAT, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht; deze immuniteit geldt niet in geval van een door een personeelslid begane verkeersovertreding noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig of een ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;

b) vrijstelling van elke verplichting ook in verband met de nationale dienst, met inbegrip van de militaire dienst;

c) onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;

d) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, vrijstelling van maatregelen die de binnenkomst beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen;

e) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van repatriëring bij een internationale crisis als in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;

f) wat de valuta- en wisselvoorschriften betreft, dezelfde behandeling als die welke gewoonlijk aan de personeelsleden van internationale organisaties wordt toegekend;

g) vrijstelling van alle nationale belastingen op de door EUMETSAT betaalde salarissen en emolumenten, met uitzondering van de door EUMETSAT betaalde pensioenen en andere soortgelijke uitkeringen, en zulks vanaf de dag waarop de salarissen van deze personeelsleden onderworpen zijn aan de belasting die EUMETSAT te haren gunste heft. De Lidstaten behouden zich het recht voor rekening te houden met deze salarissen en emolumenten bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de inkomsten uit andere bronnen;

h) het recht hun persoonlijke bezittingen en meubelen, met inbegrip van een autovoertuig, vrij van rechten in de voeren, wanneer zij hun functie op het grondgebied van een Lidstaat opnemen, alsmede het recht ze vrij van rechten uit te voeren wanneer zij hun functie neerleggen, met inachtneming van de voorwaarden waarin de wetten en reglementen van de betrokken Lidstaat voorzien. De ingevoerde goederen welke overeenkomstig het bepaalde in dit lid zijn vrijgesteld, kunnen slechts worden verkocht, verhuurd, uitgeleend of afgestaan, tegen betaling of kosteloos, dan op de voorwaarden gesteld door de Lidstaten die de vrijstelling hebben verleend.

b) immuniteit de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un représentant d'un Etat membre ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) exemption de toute mesure limitant l'immigration et de toute formalité d'immatriculation des étrangers;

e) même traitement en ce qui concerne les réglementations monétaires ou celles concernant les opérations de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) même traitement en matière douanière en ce qui concerne leurs bagages personnels que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

(2) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres, non à leur avantage personnel, mais pour qu'ils puissent exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès d'EUMETSAT. En conséquence, un Etat membre a le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

(3) Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder des privilèges et immunités à ses propres représentants.

Article 10 Membres du personnel

Les membres du personnel d'EUMETSAT jouissent des privilèges et immunités suivants:

a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être au service d'EUMETSAT, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un membre du personnel ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

b) exemption de toute obligation relative au service national, y compris le service militaire;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des dispositions limitant l'immigration et régissant l'immatriculation des étrangers;

e) mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer que celles accordées normalement, en période de crise internationale, aux membres du personnel des organisations internationales;

f) même traitement en matière de réglementation monétaire ou relative au contrôle des changes que celui généralement accordé aux membres du personnel des organisations internationales;

g) exonération de tout impôt national sur les traitements et émoluments versés par EUMETSAT, à l'exclusion des pensions et autres prestations analogues versées par EUMETSAT, et ce à partir de la date à laquelle les traitements de ces membres du personnel sont assujettis à l'impôt prélevé par EUMETSAT pour son propre compte. Les Etats membres se réservent le droit de prendre en compte lesdits traitements et émoluments pour le calcul du montant des impôts à percevoir sur les revenus émanant d'autres sources;

h) droit d'importer en franchise leur effets personnels et leur mobilier, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire d'un Etat membre, ainsi que le droit de les exporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions, sous réserve des conditions prévues par les règles et règlements de l'Etat membre en question. Le biens importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent paragraphe ne peuvent être vendus, loués ou prêtés, à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les Etats membres ayant accordé les exonérations.

Artikel 11 De Directeur

Behalve de voorrechten en immuniteiten door artikel 10 aan de personeelsleden toegekend, geniet de Directeur :

- a) immuniteit van arrestatie en hechtenis, behalve in geval van ontdekking op heterdaad;
- b) immuniteit van civiele en administratieve rechtsmacht en executie toegekend aan diplomatieke ambtenaren, behalve in geval van schade veroorzaakt door een voertuig dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;
- c) volledige strafrechtelijke immuniteit, behalve in geval van een verkeersovertreding waarbij een voertuig toebehorend aan of bestuurd door hem is betrokken, met inachtneming van het bepaalde onder lid a);
- d) ten aanzien van zijn persoonlijke bagage, dezelfde douanefaciliteiten als die welke diplomatieke ambtenaren genieten.

Artikel 12 Sociale zekerheid

Mits de personeelsleden gedekt zijn door een eigen sociale-zekerheidsstelsel dat in de nodige prestaties voorziet, zijn EUMETSAT en haar personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de nationale sociale-zekerheidsstelsels, met inachtneming van de overeenkomsten die met de Lidstaten worden gesloten overeenkomstig het bepaalde in artikel 19 of andere soortgelijke maatregelen van de Lidstaten of andere passende maatregelen die van kracht zijn in de Lidstaten.

Artikel 13 Deskundigen

De deskundigen die geen personeelslid zijn, genieten, wanneer zij een functie uitoefenen of een missie uitvoeren voor EUMETSAT, de volgende voorrechten en immuniteiten :

- a) immuniteit van rechtsmacht, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen, gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertreding door een deskundige bogaan of in geval van schade veroorzaakt door een voertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd;
- b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;
- c) vrijstelling van elke beperkende maatregel betreffende de binnenkomst en van alle formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen;
- d) dezelfde behandeling met betrekking tot monetaire voorschriften of valutavoorschriften, als die welke de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen met een tijdelijke officiële opdracht genieten.

Artikel 14 Afstand

1. De voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet worden de personeelsleden en de deskundigen niet verleend tot hun persoonlijk voordeel. Zij zijn uitsluitend ingesteld om het onbelemmerd functioneren van EUMETSAT en de volledige onafhankelijkheid van de personen aan wie zij worden toegekend, onder alle omstandigheden te verzekeren.

2. De Directeur heeft de plicht de immuniteit van een personeelslid of een deskundige op te heffen in alle gevallen waarin zij de loop van het recht zou kunnen belemmeren en de immuniteit kan worden opgeheven zonder de belangen van EUMETSAT te schaden. De Raad is bevoegd de immuniteit van de Directeur op te heffen.

Artikel 15 Mededelingen aangaande de personeelsleden en de deskundigen

De Directeur van EUMETSAT deelt ten minste eenmaal per jaar de naam en de nationaliteit van de personeelsleden en de deskundigen mee aan de Lid-Staten.

Artikel 16 Binnenkomst, verblijf en vertrek

De Lid-Staten treffen alle passende maatregelen om op hun grondgebied de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten en van de personeelsleden en de deskundigen te vergemakkelijken.

Article 11 Le Directeur

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'article 10, le Directeur bénéficie :

- a) de l'immunité d'arrestation et de détention, sauf en cas de flagrant délit;
- b) de l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordées aux agents diplomatiques, sauf en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;
- c) de l'immunité totale de juridiction pénale, sauf dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation mettant en cause un véhicule lui appartenant ou conduit par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;
- d) le même traitement de contrôle douanier de ses bagages personnel que celui accordé aux agents diplomatiques;

Article 12 Sécurité sociale

Dans le cas où les membres du personnel sont couverts par un régime propre de prévoyance sociale, EUMETSAT et les membres de son personnel sont exemptés de toute contribution obligatoire à des systèmes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords conclus avec les Etats membres conformément aux dispositions de l'article 19 ou d'autres mesures similaires des Etats membres ou d'autres dispositions pertinentes en vigueur dans les Etats membres.

Article 13 Experts

Les experts, autres que les membres du personnel lorsqu'ils exercent des fonctions pour EUMETSAT ou accomplissent des missions pour celle-ci, jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;
- b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- c) exemption de toute mesure limitant l'immigration et de toute formalité d'immatriculation des étrangers;
- d) même traitement en ce qui concerne les réglementations monétaires ou celles concernant les opérations de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 14 Renonciation

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Protocole ne sont pas accordés aux membres du personnel et aux experts à leur avantage personnel. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, et toute circonstance, le libre fonctionnement d'EUMETSAT et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont conférés.

2. Le Directeur a le devoir de lever l'immunité d'un membre du personnel ou d'un expert dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts d'EUMETSAT. Le Conseil a compétence pour lever l'immunité du Directeur.

Article 15 Notification des membres du personnel et des experts

Le Directeur d'EUMETSAT communique au moins une fois par an aux Etats membres les noms et la nationalité des membres du personnel et des experts.

Article 16 Entrée, séjour et sortie

Les Etats membres prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée et le séjour sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire aux représentants des Etats membres, aux membres du personnel et aux experts.

Artikel 17 Veiligheid

De bepalingen van dit Protocol doen geen afbreuk aan het recht van elke Lid-Staat om in het belang van zijn veiligheid alle nuttige voorzorgsmaatregelen te nemen.

Artikel 18 Samenwerking met de Lid-Staten

EUMETSAT werkt ten allen tijde met de bevoegde autoriteiten van elke Lid-Staat samen teneinde een goede rechtspleging te vergemakkelijken, de naleving van de wetten en voorschriften van de betrokken Lid-Staten te verzekeren en elk misbruik van de in dit Protocol bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen.

Artikel 19 Aanvullende overeenkomsten

EUMETSAT kan met één of meer Lid-Staten aanvullende overeenkomsten aangaan teneinde uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Protocol wat deze Lid-Staat of Lid-Staten betreft, alsmede andere regelingen om het behoorlijk functioneren van EUMETSAT te waarborgen.

Artikel 20 Voorrechten en immuniteiten voor eigen onderdanen en ingezetenen

Geen enkele Lid-Staat is verplicht de in de artikelen 9, 10 b), d), e), f) en h), 11 en 13 c) en d), bedoelde voorrechten te verlenen aan zijn eigen onderdanen of aan ingezetenen.

Artikel 21 Arbitrageclausule in schriftelijke overeenkomsten

Bij het sluiten van schriftelijke overeenkomsten, andere dan overeenkomsten aangaande overeenkomstig het personeelsreglement, dient EUMETSAT te voorzien in de mogelijkheid van arbitrage. In deze arbitrageclausule of in de bijzondere overeenkomst die daartoe is gesloten, worden de toepasselijke wet en de arbitrageprocedure, de samenstelling van de rechtbank, de wijze van benoeming van de scheidsmannen alsmede de zetel van de rechtbank bepaald. De tenuitvoerlegging van de arbitrageuitspraak is gebonden aan de regels die gelden in de Staat waarin deze zal plaatshebben.

Artikel 22 Beslechting van geschillen ter zake van schade, van niet-contractuele aansprakelijkheid en van personeelsleden of deskundigen

Iedere Lid-Staat kan overeenkomstig de in artikel 14 van het Verdrag bedoelde procedure elk geschil voorleggen :

- a) dat voortvloeit uit door EUMETSAT veroorzaakte schade;
- b) dat enige andere niet-contractuele verplichting van EUMETSAT betreft;
- c) waarin een personeelslid of een deskundige is betrokken en waarbij de betrokkene zich op immuniteit van rechtsmacht kan beroepen, voor zover deze immuniteit niet is opgeheven.

Artikel 23 Beslechting van geschillen ter zake van de uitlegging of de toepassing van het onderhavige Protocol

Alle geschillen die tussen EUMETSAT en een Lid-Staat of tussen twee of meer Lid-Staten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het onderhavige Protocol en die niet door onderhandeling of door bemiddeling van de Raad kunnen worden geregeld, worden, op verzoek van een partij bij het geschil, aan arbitrage onderworpen overeenkomstig de in artikel 14 van het Verdrag bedoelde procedure.

Artikel 24 Inwerkingtreding, duur en opzegging

- (1) Het onderhavige Protocol staat open ter ondertekening of toetreding door de Staten die partij zijn bij het Verdrag.
- (2) Deze Staten worden partij bij het onderhavige Protocol :
 - ofwel door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
 - ofwel door de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, depositaris, indien het Protocol werd ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
 - ofwel door nederlegging van een akte van toetreding.

Article 17 Sécurité

Les dispositions du présent Protocole ne peuvent mettre en cause le droit que possède chaque Etat membre de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 18 Coopération avec les Etats membres

EUMETSAT coopère à tout moment avec les autorités compétentes des Etats membres afin de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements des Etats membres intéressés et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

Article 19 Accords complémentaires

EUMETSAT peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement d'EUMETSAT.

Article 20 Privilèges et immunités pour les propres ressortissants et résidents à titre permanent

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux Articles 9, 10 b), d), e), f) et h), 11 et 13 c) et d), à ses propres ressortissants ni aux résidents à titre permanent.

Article 21 Clause d'arbitrage dans les contrats écrits

Lors de la conclusion de tous contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, EUMETSAT est tenue de prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage, ou l'accord particulier conclu à cet effet, spécifie la loi et la procédure applicables, la composition du tribunal, le mode de désignation des arbitres, ainsi que le siège du tribunal. L'exécution de la sentence d'arbitrage est réglée par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Article 22 Règlement des différends relatifs aux dommages, responsabilité non contractuelle et aux membres du personnel ou experts

Tout Etat membre peut soumettre à un arbitrage selon la procédure prévue à l'article 14 de la Convention tout différend :

- a) relatif à un dommage causé par EUMETSAT;
- b) impliquant toute autre responsabilité non contractuelle d'EUMETSAT;
- c) mettant en cause un membre du personnel ou un expert pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'est pas levée.

Article 23 Règlement des différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Protocole

Tout différend entre EUMETSAT et un Etat membre ou entre deux ou plusieurs Etats membres ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'aura pu être réglé par voie de négociation ou par l'entremise du Conseil, est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un arbitrage selon la procédure prévue à l'article 14 de la Convention.

Article 24 Entrée en vigueur, durée et résiliation

- (1) Le présent Protocole est ouvert à la signature ou à l'adhésion des Etats parties à la Convention.
- (2) Lesdits Etats deviennent parties au présent Protocole :
 - soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
 - soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement de la Confédération suisse, dépositaire, si le Protocole a été signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
 - soit par le dépôt d'un instrument d'adhésion.

De Zwitserse Regering geeft alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of tot het Verdrag zijn toegetreden en de Directeur van EUMETSAT kennis van elke ondertekening, van de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van de inwerkingtreding van dit Protocol, van elke opzegging van dit Protocol alsmede van het verstrijken ervan.

Zodra dit Protocol in werking is getreden doet de depositaris het bij de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties registreren, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

(3) Het onderhavige Protocol treedt in werking dertig dagen nadat zes Staten het zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben ondertekend of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd.

(4) Na de inwerkingtreding wordt het onderhavige Protocol, dertig dagen na de datum van ondertekening of van nederlegging van de akten, van kracht voor de Staten die het zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben ondertekend of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd.

(5) Het onderhavige Protocol blijft van kracht totdat het Verdrag afloopt.

(6) De opzegging van het Verdrag door een Lid-Staat, overeenkomstig artikel 18 van het Verdrag, brengt met zich mee dat ook het onderhavige Protocol door deze Staat wordt opgezegd.

Ten blijkde waarvan de ondergetekende gevolmachtigden daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Darmstadt op 1 december 1986, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat wordt neergelegd in het archief van de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal verstrekken aan alle ondertekenende of toetredende Staten.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten :

België, Finland, Frankrijk, Duitsland (Bondsrepubliek), Ierland, Italië, Noorwegen, Spanje, Zweden, Zwitserland.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), toetredingsoorkonde (T), of van de definitieve ondertekening (O)	Datum van de inwerkingtreding
België	21 januari 1992 (B)	20 februari 1989
Denemarken	14 maart 1988 (O)	5 januari 1989
Duitsland (Bondsrep.)	9 november 1989 (B)	9 december 1989
Finland	6 oktober 1988 (B)	5 januari 1989
Frankrijk	27 november 1989 (T)	27 december 1989
Nederland (1)	6 december 1988 (O)	5 januari 1989
Noorwegen	1 december 1986 (O)	5 januari 1989
Spanje	27 november 1991 (B)	27 december 1991
Verenigd Koninkrijk	17 oktober 1988 (B)	5 januari 1989
Zweden	1 september 1987 (B)	5 januari 1989

(1) Voor het Koninkrijk in Europa.

Le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats qui ont signé ou adhéré à la Convention et au Directeur d'EUMETSAT les signatures, le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute dénonciation du présent Protocole ainsi que son expiration.

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le depositaire le fait enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur trente jours après que six Etats l'ont signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(4) Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci prend effet, à l'égard des Etats qui l'ont signé sans réserve de ratification, d'acceptation, d'approbation ou ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, trente jours après la date de la signature ou du dépôt de ces instruments.

(5) Le présent Protocole reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

(6) Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'article 18 de la Convention, entraîne automatiquement dénonciation par cet Etat du présent protocole.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Darmstadt le 1er décembre 1986, dans les langues anglaise et française, ces deux textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Belgique, Finlande, France, Allemagne (République fédérale), Irlande, Italie, Norvège, Espagne, Suède, Suisse.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A), ou de la signature définitive (S)	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne (Rép. féd.)	9 novembre 1989 (R)	9 décembre 1989
Belgique	21 janvier 1992 (R)	20 février 1992
Danemark	14 mars 1988 (S)	5 janvier 1989
Espagne	27 novembre 1991 (R)	27 décembre 1991
Finlande	6 octobre 1988 (R)	5 janvier 1989
France	27 novembre 1989 (A)	27 décembre 1989
Norvège	1er décembre 1986 (S)	5 janvier 1989
Pays-Bas (1)	6 décembre 1988 (S)	5 janvier 1989
Royaume-Uni	17 octobre 1988 (R)	5 janvier 1989
Suède	1er septembre 1987 (R)	5 janvier 1989

(1) Pour le Royaume en Europe.